

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Anna Školoudová**

Název práce: *Komentovaný překlad: Neureuther, Felix et al.: Unsere Alpen. Ein einzigartiges Paradies und wie wir es erhalten können. München: National Geographic Deutschland, 2022.*
Vybrané kapitoly

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anny Školoudové obsahuje překlad čtyř vybraných kapitol z knihy *Unsere Alpen. Ein einzigartiges Paradies und wie wir es erhalten können* od Felixe Neureuthera a kol., doplněný o odborný překladatelský komentář.

Překlad

Překlad je celkově zdařilý, čtivý. Autorka se v tématu orientuje, sama zmiňovaná místa navštívila, načetla si potřebnou tematickou literaturu. Pro překlad platí následující poznámky:

- pečlivě připravený po technické a grafické stránce,
- k překladu vybrané kapitoly tvoří soudržný celek,
- velmi zdařilý z lexikálního hlediska (dohledávání terminologie, reálií a kolokací),
- chválím promyšlenou a pečlivou práci s nadpisy kapitol,
- výborná práce s aktualizacemi a celkově pragmatickou stránkou překladu,
- formulační a stylizační stránka by mohla být místy ještě vypilována, neboť některé pasáže jsou hůře srozumitelné, např. str. 8: *už není z časového hlediska udržitelné*,
- autorka často překládá poněkud doslovněji, hojně v nominálním stylu, např. str. 9: *veřejnou výzvu k zapojení se do pozorování ledovců*,
- zvolené výrazy se někdy odklánějí od originálu a příliš na sebe nenavazují, např. str. 11: *Někde probíhá rychleji a jinde zase méně = Mal stärker, mal weniger stark*,
- autorka dále někdy nedodrжуje gramatickou správnost, např. využívá nesprávná přivlastňovací zájmena, např. str. 16: *Hořec jarní [...] se svými barevnými květy patříme začátkem jara na horských loukách*, dále např. při zmínce o dětech uvádí oni místo *ony*, str. 21,
- práce obsahuje citelné nedostatky v interpunkci, např. str. 7: *Takovýto trend spojený s úbytkem, bohužel platí pro všechny oblasti Alp*, dále str. 11, další (četná) místa vyznačena ve výtisku práce,
- dále se na konci řádku nacházejí jednopísmenné předložky, např. str. 8, třetí řádek odspoda,
- hojně najdeme nedostatky v psaní velkých / malých písmen, např. str. 18: *Bavorskou vládou*, str. 19: *Euro*.

Komentář

Komentář dokládá autorčinu znalost problematiky z teoretického hlediska a schopnost práce se sekundární literaturou. Z textu komentáře je patrná snaha o pečlivé zmapování pojednávané problematiky a smysl pro strukturu. Platí následující poznámky:

- dostatečná práce se zdroji (ale jazykovědec zmiňovaný např. na str. 41 se jmenuje Šticha, nikoli Šticha),
- komentář se snaží obsáhnout vše, o čem autorka přemýšlela a co se odráží v překladu, některé pasáže jsou však příliš obecné a nedostávají se k jádru sdělení, jako by stály mimo překladatelské úvahy a uvedené příklady, autorka se téměř nepouští do hlubších úvah o popisované problematice, byť překlad dokládá, že dané problémy prakticky reflektovala,
- zároveň nelze jednoznačně říct, že by byl všude v textu dodržen odborný styl – tyto a ve výše uvedeném bodě zmíněné nedostatky jsou dobře patrné např. v pojednání o pasivu na str. 42,

- pasáž o překladatelských problémech obsahuje zásadní aspekty překladu, chválím práci s toponymy a chrématonymy, zejména názvy institucí a organizací, ke kterým autorka vytvořila přehlednou tabulku (jež dokládá podrobnou rešerši v této oblasti), a celkově s popisem terminologie,
- chválím také poměrně zdařilou snahu o popis překladatelských posunů,
- i v komentáři se bohužel najdou poměrně četné chyby v interpunkci, např. str. 33, 35.

Bakalářská práce Anny Školoudové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“, o konečném výsledku však rozhodne obhajoba.

V Praze dne 27. května 2024

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě